

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zjedli* i pokłonili się przed Nim** wszyscy zasobni*** ziemi, Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu i (ten, kto) swej duszy nie zachował przy życiu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasyceni skłonili się przed Nim wszyscy możni ziemi, Złoży hołd każdy schodzący do prochu, Który nie przedłużył życia swojej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potomstwo będzie mu służyć i będzie poczytane Panu za pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy bogaci ziemi będą jeść, i upadać przed nim, przed oblicznością jego kłaniać się będą wszyscy zstępujący w proch, i którzy duszy swej żywo zachować nie mogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jedli i kłaniali się wszyscy tłusci ziemscy, przed oblicznością jego będą padać wszyscy, którzy zstępują w ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko Jemu oddadzą pokłon wszyscy, co śpią w ziemi, przed Nim zegną się wszyscy, którzy w proch zstępują. A moja dusza będzie żyła dla Niego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko jemu oddawać będą cześć wszyscy możni ziemi, Padną przed nim na kolana wszyscy, którzy się w proch obracają, I nie mogą utrzymać się przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko Jemu oddadzą pokłon wszyscy możni ziemi, przed Jego obliczem zegną się wszyscy, którzy w proch się rozpadają. A moja dusza niech żyje dla Niego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddadzą cześć i pokłonią się wszyscy możnowładcy. Upadną przed Jego obliczem wszyscy, którzy zstępują do ziemi. A będę żyć dla Niego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, Jemu cześć oddają wszyscy, którzy spoczywają w ziemi; przed Nim korzą się wszyscy, którzy zstępują do prochu [ziemskiego]. I ja także żyję dla Niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jedzą, korząc się, wszyscy możni ziemi; przed Nim kłękają wszyscy zstępujący w proch; ten, kto nie pożywił swej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Służyć mu będzie potomstwo; o JAHWE głosić się będzie temu pokoleniu.

¹⁾ Zjedli, אָכַל ('achelu). Być może: לוֹ אָח ('ach lu), czyli: O tak, z pewnością. W tym przyp. spój waw przed wyrażeniem: i pokłonili się należałoby uznać za skutek dit.

²⁾ <x>570 2:10</x>

³⁾ zasobni, יָשְׁנִי (diszne). Być może: יָשְׁנֵי (joszne), czyli: śpiący. Uwzględnienie możliwych wariantów mogłoby skutkować przekładem: O tak, z pewnością też pokłonią się przed Nim wszyscy śpiący w ziemi,/ Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu/ I każdy, kto swej duszy nie zachował przy życiu. Lub: O tak (...) prochu./ A ten, kto swej duszy nie zachował przy życiu, nasienie będzie Mu służyć.